

Contents

Acknowledgments — IX

List of Abbreviations — XI

Introduction

Why W.G. Sebald — 1

The Borders of World Literature: Sebald the Author and the Phenomenon — 3

International and Transdisciplinary Reception — 14

Scope and Method — 19

Chapter 1

Literature as Historiography in Context — 33

Literature versus Historiography across the Ages — 34

Toward a Genealogy of a Present Past — 45

Literary Historiography: A Method of Interdiscursive Writing — 47

The Building Blocks of a Hybrid Form: Genre, Narration, Structure — 60

Overcoming the Obstacles in Representing the Past — 66

Chapter 2

Conscious Historiography and the Writer's Conscience — 69

Writing on the Border between Literary Studies and Literature — 69

Literary Portraits as Self-Portrait: *Logis in einem Landhaus* — 72

From Polemic to Poetics: *Luftkrieg und Literatur* — 82

The Author's Role and the Reader's Engagement — 95

Chapter 3

What is (in) an Image? Mimesis, Representability, and Visual History — 100

Art and Reality — 100

Representing the Holocaust and Photographs of Auschwitz — 112

Untangling Fact from Fiction: Sebald's Extratextual Materials — 120

Literature as Historiography and Visual History — 143

Coda — 148

Chapter 4

Chronology and Coincidence in the Narrative Cosmos — 150

Outlining the Narrative Frame: From Flow to Tableau — 150

Plotting the Text: Simultaneity and Co-Presence of Past, Present, and Future —	155
Drawing Parallels: Narrative Dis/Conjuncture and Intratextual Cross-References —	163
Revealing Changes: Additions and Subtractions in the <i>Austerlitz</i> Manuscript —	170
Uncovering the Past: Restitution through Literary Archaeology —	176

Chapter 5

Witness and Testimony in Literary Memory — 182

Post-Postmemory: Discourses, Concepts, and Modes of Memory —	185
Testimonial Structure: Making Sense of the Past by Making Meaning in the Present —	189
Memory's Attributes: Visuality, Physicality, Materiality, Uncertainty —	194
Memory's Opposites: Repression and the Crisis of Language —	209

Chapter 6

Translation as Metaphor and Conservative Innovation — 216

Textual Translation —	217
Intermedial, Intratextual, and Intertextual Translation —	226
Metaphorical Translation —	236
Irony of/and Literary Innovation —	238
Translation as Context —	244

Conclusion

Panoramic Outlook — 246

Bibliography of W.G. Sebald's Primary Works and of Works Cited — 250

- I. Primary Sources — 250
- II. Primary Texts of W.G. Sebald — 251
 - A. Fictional Prose and Poetry — 251
 - B. English Translations of Sebald's Works — 252
 - C. Works in Translation (cited in this book) — 252
 - D. Literary Criticism, Essays, Biographies, Translations — 252
- III. Secondary Literature on W.G. Sebald (cited in this book) — 257
- IV. W.G. Sebald-Related/-Inspired Films and Websites — 269
- V. Related Primary and Secondary Literature — 269

Name Index — 279

Subject Index — 286